

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и
переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

 Т. Ю. Ма
« 10 » 06 2024 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Способы перевода фразеологических единиц с английского на русский язык (на материале сериала «Supernatural»)

Исполнитель

студент группы 035-об

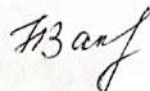


10.06.2024

А. Д. Богданова

Руководитель

доцент, к. филол. наук



10.06.2024

Н. М. Залесова

Нормоконтроль

д-р филол. наук



10.06.24

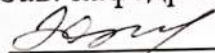
Т. Ю. Ма

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой



Т.Ю. Ма

подпись

И.О. Фамилия

« 7 »  2024 г.

ЗАДАНИЕ

К бакалаврской работе студента Богдановой Анны Дмитриевны

1. Тема бакалаврской работы: Способы перевода фразеологических единиц с английского на русский язык (на материале сериала «Supernatural»)
2. Срок сдачи студентом законченной работы 10.06.2024 г.
3. Исходные данные к бакалаврской работе: научные публикации по теме исследования
4. Содержание бакалаврской работы (перечень подлежащих разработке вопросов): теоретические аспекты изучения фразеологических единиц, способы перевода фразеологических единиц с английского на русский язык в сериале «Supernatural»
5. Перечень материалов приложения: таблица «Фразеологические единицы 1 сезона сериала «Supernatural», таблица «Фразеологические единицы 15 сезона сериала «Supernatural»
6. Дата выдачи задания 01.09.2023 г.

Руководитель курсовой работы: Залесова Н. М., доцент, к. филол. наук

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (01.09.2023):



(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 57 с., 66 использованных источников.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, ФРАЗЕОЛОГИЗМ, КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, НЕФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛОГ, ПОЛНЫЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ЭКВИВАЛЕНТ, ОТНОСИТЕЛЬНЫЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ЭКВИВАЛЕНТ, ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ЛЕКСИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, КАЛЬКИРОВАНИЕ, АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, КОМПЕНСАЦИЯ, КОНТЕКСТУАЛЬНАЯ ЗАМЕНА

В работе приводятся возможные определения фразеологических единиц, их классификации. Также описываются некоторые способы перевода фразеологизмов. Целью данной работы стало выявление наиболее частых способов перевода фразеологизмов с английского языка на русский на материале первого (2005 г.) и пятнадцатого (2020 г.) сезонов американского сериала «Supernatural». В работе использованы следующие методы исследования: метод описания, метод обобщения и систематизации, анализ словарных дефиниций, сравнительный анализ, анализ научной литературы, метод сплошной и частичной выборки, контекстуальный анализ.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретические аспекты изучения фразеологических единиц	8
1.1 Понятие и классификация фразеологических единиц	8
1.2 Способы перевода фразеологических единиц с английского на русский язык	12
2 Перевод фразеологических единиц с английского языка на русский	19
2.1 Способы перевода фразеологических единиц (на материале 1 сезона сериала «Supernatural»)	19
2.2 Способы перевода фразеологических единиц (на материале 15 сезона сериала «Supernatural»)	26
2.3 Сравнительный анализ способов перевода фразеологических единиц	38
Заключение	40
Библиографический список	42
Приложение А	51
Приложение Б	54

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время всё больше людей стремятся овладеть английским языком, так как в условиях современных реалий знание английского становится всё более востребованным. Сегодня иностранные языки изучают не только для того, чтобы расширить возможности для карьеры или путешествий, но и для того, чтобы смотреть фильмы или читать книги на языке оригинала. Хорошее знание любого языка невозможно без знания его фразеологии. Фразеология является неотъемлемой частью любого языка, в том числе и английского, который за свою длинную историю приобрёл огромное количество идиоматических выражений. Понимание устойчивых выражений, их правильное употребление считается показателем высокого уровня языковой культуры. Для того, чтобы понимать фразеологизмы, необходимо уметь осуществлять правильный перевод фразеологических единиц, что зачастую бывает достаточно проблематично, особенно без знания того, как их переводить.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в настоящее время возрастает популярность американских сериалов среди российских зрителей. В связи с этим возникает потребность в переводе американских сериалов, содержащих большое количество фразеологических единиц. Выявление способов перевода фразеологических единиц на данном практическом материале позволит расширить представление о том, какие способы перевода наиболее актуальны в переводе подобных сериалов.

Новизна работы представлена тем, что фразеологические единицы из сериала «Supernatural» впервые подвергаются анализу с точки зрения их способов перевода на русский язык. Полученные данные помогут внести вклад в современную историю перевода.

Целью исследования является выявление наиболее частотных способов перевода фразеологических единиц на материале первого (2005 г.) и пятнадцатого (2020 г.) сезонов американского сериала «Supernatural».

Достижение цели предполагает постановку следующих **задач**:

- 1) раскрыть понятие «фразеологическая единица», рассмотреть возможные классификации фразеологических единиц;
- 2) изучить способы перевода фразеологических единиц, которые описаны в научной литературе;
- 3) выявить и проанализировать фразеологические единицы первого и пятнадцатого сезонов сериала «Supernatural» с английского на русский язык;
- 4) сопоставить способы перевода фразеологических единиц первого сезона сериала «Supernatural» со способами перевода фразеологических единиц пятнадцатого сезона;
- 5) обобщить и систематизировать полученные данные.

Объектом исследования являются фразеологические единицы первого и пятнадцатого сезонов сериала «Supernatural».

Предметом исследования являются способы перевода английских фразеологических единиц с английского языка на русский в переводе первого и пятнадцатого сезонов сериала «Supernatural».

Гипотеза исследования заключается в предположении, что при переводе фразеологических единиц с английского языка на русский в американских сериалах используются такие переводческие трансформации, как лексический перевод, подбор фразеологического эквивалента и подбор фразеологического аналога.

Теоретическая значимость заключается в том, что проведенное исследование обобщает материал об особенностях перевода фразеологических единиц с английского языка на русский на современном этапе развития науки о языке.

Практическая значимость исследования заключается в возможности дальнейшего использования результатов, полученных в ходе исследования, в процессе изучения английского языка и перевода его устойчивых выражений.

Методы исследования: метод описания, метод обобщения и систематизации, анализ словарных дефиниций, сравнительный анализ, анализ научной литературы, метод сплошной и частичной выборки, контекстуальный анализ.

Материалом исследования послужили 244 фразеологические единицы, взятые из первого и пятнадцатого сезонов сериала «Supernatural» и их перевод на русский язык.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

1.1 Понятие и классификация фразеологических единиц

Одним из самых сложных вопросов в изучении любого языка является его фразеология. Для того, чтобы знать фразеологический состав языка и уметь пользоваться им в речи, необходимо более детально рассмотреть понятие фразеологической единицы.

Фразеология, как самостоятельная наука, образовалась сравнительно недавно, поэтому на сегодняшний день среди ученых не сложилась единая точка зрения касательно понятия и состава фразеологических единиц. Разные исследователи на протяжении многих лет работали над понятием фразеологической единицы, пытаясь разработать более точное определение.

По мнению Н. М. Шанского, фразеологическая единица – общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава¹.

А. В. Кунин, даёт другое определение фразеологической единицы: «Фразеологизмы – это устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний»².

Определение общего характера фразеологизму дал Ш. Балли: «сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами»³.

В. В. Виноградов считал, что фразеологическими единицами являются «устойчивые» словесные комплексы, противопоставляемые «свободным»

¹ Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка. М., 1985. С. 22.

² Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1986. С. 4.

³ Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка. С. 22.

синтаксическим словосочетаниям как готовые языковые образования, не создаваемые, а лишь воспроизводимые в процессе речи⁴.

Все эти определения выражают основные признаки фразеологической единицы – языковая устойчивость, семантическая целостность и воспроизводимость.

В отличие от свободных словосочетаний фразеологическая единица характеризуется постоянством состава. Тот или иной компонент фразеологизма нельзя заменить близким по значению словом, в то время как свободные словосочетания легко допускают такую замену, т. е. входящие в состав фразеологизмов слова более или менее теряют свое собственное лексическое значение. Таким образом, фразеологизм употребляется как целое, готовое словосочетание. Сочетанием значений входящих в него слов является лексическое значение всего фразеологизма.

Проанализировав все приведённые дефиниции и признаки, которые содержатся в них, можно утверждать, что фразеологическая единица – это лексически неделимое, целостное по значению, устойчивое в структуре и составе сочетание слов, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы.

К фразеологизмам относятся словосочетания следующих типов: идиомы, коллокации, пословицы, поговорки, грамматические фразеологизмы, фразеосхемы⁵.

Фразеологизмы – высоко информативные единицы языка; они не могут рассматриваться как «украшения» или «излишества»⁶. Во многих научных трудах встречается такая трактовка, однако она является устаревшей. На сегодняшний день принято считать, что фразеологизмы – одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов.

Необходимо отметить, что фразеологизм нельзя приравнять ни к слову, ни к словосочетанию. Это более сложная форма языкового единства,

⁴ Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии. Л., 1989. С. 4.

⁵ Лэй, Ш. Понятие и классификация фразеологизма английского языка // Евразийский союз ученых. 2015. № 11-4 (20). С. 18.

⁶ Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1986. С. 5.

качественно отличимая от словосочетания, которое в свою очередь является элементом предложения, выражающим неполную мысль. По своей структуре фразеологические единицы подобны свободному словосочетанию, однако, исходя из структурной семантики они могут быть равны слову. Фразеологизмы, как и слова обладают лексической неделимостью, обозначая конкретное качество, признак или понятие.

Говоря о классификации фразеологических единиц, в настоящее время их существует множество. Мы рассмотрим лишь несколько.

Существует деление классификации фразеологических единиц по семантическому и структурному признаку. В структурную классификацию входят субстантивные фразеологизмы – устойчивые сочетания, функционально соотносимые с существительными, т. е. их стержневым компонентом является существительное («a drop in the bucket» – капля в море); глагольные фразеологизмы – фразеологизмы, функционально соотносимые с глаголом, их стержневым компонентом является глагол («to play it cool» – вести себя спокойно); адъективные фразеологизмы, функционально соотносимые с прилагательными, т. е. фразеологизмы, стержневым компонентом которых является прилагательное; фразеологизмы со структурой предложения – фразеологизмы, существующие в английском языке, которые по структуре соотносятся с предложением («he has no guts» – он никчёмный человек, он ничего не стоит).

Перейдя к семантической классификации фразеологических единиц, нельзя не отметить, что многие учёные пытались разделить фразеологизмы по семантическому признаку. Ш. Балли выделяет такие группы, как привычные сочетания и фразеологические ряды⁷. В. Н. Телия предлагает выделять среди фразеологизмов идиомы, фразеологические сочетания, поговорки (пословицы и поговорки), речевые штампы, клише, крылатые

⁷ Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1986. С.10.

выражения⁸. В. В. Виноградов выделяет фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические сращения⁹.

Наиболее подробно рассмотрим классификацию В.В. Виноградова, т.к. для английского языка она является наиболее подходящей, отображая самые распространенные виды фразеологических единиц.

Согласно В. В. Виноградову, следует выделять следующие группы фразеологических единиц:

1) фразеологические сращения – устойчивые словосочетания, представляющие собой семантически неделимое целое. Их значения не выводятся из значений отдельных слов, входящих в состав данного фразеологического сращения. Семантическая самостоятельность слов компонентов утрачена полностью. Например, «to show the white feather» в буквальном смысле означает «показать белое перо», а в переносном смысле означает «струсить».

2) фразеологические единства – семантически неделимые устойчивые сочетания, общее значение которых является результатом образного переосмысления всего словосочетания и может быть частично мотивировано семантикой составляющих компонентов, т.е. общее значение фразеологических единств какой-то мере вытекает из совокупности значений составляющих их слов. Например, словосочетание «to know the way the cat is jumping» дословно значит знать куда прыгнет кошка, а в переносном «знать куда ветер дует». Этот фразеологизм относится к этой группе, так, как по дословному переводу можно догадаться о его иносказательном значении.

3) фразеологические сочетания – семантически неделимые устойчивые сочетания, общее значение которых мотивированно семантикой составляющих компонентов, т.е. фразеологические сочетания по смыслу членимы, их общие значения состоят из суммы значений слов, входящих в их

⁸ Самарец, Н. А. К вопросу о классификации английских фразеологизмов // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. № 11-2. С. 44.

⁹ Самарец, Н. А. К вопросу о классификации английских фразеологизмов // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. № 11-2. С. 44.

состав. Эти фразеологизмы отличаются от сращений и единств, прежде всего тем, что в их составе имеются слова, обладающие как свободным, так и несвободным (фразеологически связанным) значением, которое реализуется только в условиях определённого лексического окружения. Например, словосочетание «to spill the beans» в прямом значении переводится как «опрокинуть горох», а как фразеологическая единица – «выдать секрет». Этот фразеологизм относится к данной группе так, как слово «to spill» можно видоизменять «he spills», «we spilt», а «the beans» не изменяется¹⁰.

Таким образом, в семантическом аспекте фразеологические единицы могут быть классифицированы по-разному, несмотря на то, что в качестве основания всех семантических классификаций выступает значение фразеологической единицы.

Таким образом, фразеологическая единица – это лексически неделимое, целостное по значению, устойчивое в структуре и составе сочетание слов, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. Классифицируют фразеологические единицы по структурному и семантическому признаку. По структурному признаку выделяют субстантивные, глагольные, адъективные фразеологизмы и фразеологизмы со структурой предложения. Семантических же классификаций существует множество, но самой популярной семантической классификацией является классификация В. В. Виноградова, которая включает фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические единства.

1.2 Способы перевода фразеологических единиц с английского на русский язык

Для того, чтобы выполнить качественный перевод без потери смысла, важно не только предвидеть все эти трудности, но и знать способы, с помощью которых можно выполнять перевод фразеологических сочетаний и уметь их применять. На сегодняшний день существует два метода перевода

¹⁰ Самарец, Н. А. К вопросу о классификации английских фразеологизмов. С. 45.

фразеологических единиц – фразеологический перевод и нефразеологический перевод.

Фразеологический перевод предполагает использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей иностранного языка и соответствующей единицей языка перевода – от полного и абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия¹¹.

Полный фразеологический эквивалент – это фразеологизм на языке перевода, по всем показателям равноценный переводимой единице¹². Фразеологический эквивалент должен обладать теми же денотативным и коннотативным значениями вне зависимости от контекста. Это значит, что между соотносительными фразеологическими единицами не должно быть различий в отношении смыслового содержания, стилистической отнесенности, метафоричности и эмоционально-экспрессивной окраски, они должны иметь приблизительно одинаковый компонентный состав, обладать рядом одинаковых лексико-грамматических показателей. При этом необходимо отметить еще одно важное свойство – отсутствие национального колорита. Примерами такого метода могут служить фраза «to play with fire» – «играть с огнем».

Относительный фразеологический эквивалент уступает абсолютному лишь в том, что отличается от исходной фразеологической единицы по какому-либо из показателей: другие, часто синонимические компоненты, небольшие изменения формы, изменение синтаксического построения, иные морфологическая отнесенность, сочетаемость и т. п. В остальном он является полноценным соответствием переводимой фразеологической единицы, «относительность» которого складывается контекстом. Примером относительного эквивалента может служить «to press my luck» – «испытывать судьбу».

¹¹ Влахов, С. Непереводимое в переводе. М., 1986. С 184.

¹² Там же.

Фразеологический аналог является фразеологизмом со сходным значением, но основанный на ином образе¹³. Аналог используется в случае, когда подобрать эквивалент не представляется возможным. В случае отсутствия фразеологического эквивалента в языке перевода подбирается фразеологизм с таким же переносным значением, основанный на ином образе. Например, «cry on smb's shoulder» – «плакаться кому-либо в жилетку».

Фразеологический аналог является полноценным соответствием переводимой фразеологической единицы, но отличается от нее по какому-либо показателю: другие компоненты, небольшие изменения формы, изменение синтаксического построения и др.

Нефразеологический перевод передает данную фразеологическую единицу при помощи лексических, а не фразеологических средств языка перевода. К нему прибегают обычно, лишь убедившись, что ни одним из фразеологических эквивалентов или аналогов воспользоваться нельзя. Такой перевод трудно назвать полноценным: всегда есть некоторые потери (образность, экспрессивность, коннотации, афористичность, оттенки значений), что и заставляет переводчиков обращаться к нему только в случае крайней необходимости.

Калькирование, или дословный перевод¹⁴, используется в том случае, когда необходимо передать образ фразеологической единицы. Важно учесть, что зачастую образ созданной фразеологической единицы может оказаться более емким и интересным в сравнении с его прототипом. Поэтому калькировать их следует лишь для сохранения национального своеобразия их внутренней формы. Предпосылкой для калькирования является достаточная мотивированность значения фразеологических единиц значениями ее

¹³ Бушуева, К. А. Фразеологический эквивалент и аналог как способы перевода (на материале фразеологизмов русского, французского и английского языков) // Проблемы современной лингвистики и методики преподавания иностранных языков : сб. тез. XII Всерос. студ. науч.-практ. конф. Коломна, 17 марта 2021 года. Коломна : Изд-во ГОУ ВО Мос. обл. «Гос. соц.-гуманитар. ун-т», 2021. С. 71.

¹⁴ Ильющенко, Н. С. Фразеологические лакунарные единицы и способы их перевода (на примере русских и английских фразеологических единиц) // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 1 (92). С. 257.

компонентов. То есть калькирование возможно только тогда, когда дословный перевод может довести до читателя истинное содержание всего фразеологизма (а не значения составляющих его частей). Это осуществимо, во-первых, в отношении образных фразеологических единиц, главным образом фразеологических единств, сохранивших достаточно свежую метафоричность; во-вторых, в отношении ряда пословиц и, в первую очередь, таких, которые не обладают подтекстом. Англ. «bite the hand that feeds you» («кусать руку, которая тебя кормит») вызывает представление о неблагодарности; английскую пословицу «fish and visitors smell in three days» можно также перевести калькой: «Рыба и гости протухают через три дня», и такой перевод, несмотря на наличие подтекста («нельзя злоупотреблять гостеприимством»), будет понят каждому¹⁵.

Однако многие кальки можно отнести к переводу фразеологическому. Например, англ. «caution is the parent of safety» можно перевести почти дословно и получить неплохую, вполне осмысленную русскую пословицу «осмотрительность – мать безопасности», т. е. по типу «повторение – мать учения или праздность – мать всех пороков».

Лексический перевод применим в тех случаях, когда данное понятие обозначено в одном языке фразеологизмом, а в другом – словом¹⁶. Так, многие английские глаголы, выраженные словосочетаниями, можно передать совершенно безболезненно их лексическим эквивалентом: «set» или «put on fire» – «зажечь», «catch fire» – «зажечься», «загореться», «set fire to something» – «поджечь» что-л. и т. д. Такие описательные глагольные выражения обычно лишены экспрессии и метафоричности, что и позволяет считать нормальным путь лексической замены (в отличие от других фразеологизмов); тем не менее контекст может подсказать в том или ином

¹⁵ Ильющенко, Н. С. Фразеологические лакунарные единицы... С. 257.

¹⁶ Влахов, С. Непереваемое в переводе. С. 193.

случае и другой перевод, например, «предать огню», или, напротив, «пустить красного петуха»¹⁷.

В отличие от «однословного» перевода, смысловое содержание фразеологизма может быть передано переменным словосочетанием. Такие переводы вполне удовлетворительно выполняют свою роль в словаре, указывая точное семантическое значение единицы. Однако в контексте любое соответствие должно приобрести «фразеологический вид» или по меньшей мере стилистическую окраску и экспрессивность, близкие к оригинальным. Одним словом, и при лексическом переводе фразеологической единицы нужно всегда стремиться приблизиться к фразеологическому, передать хотя бы отдельные его элементы или стороны.

Описательный перевод фразеологических единиц подразумевает передачу фразеологических единиц иностранного языка путём описания их значения¹⁸. Это могут быть как развернутые словосочетания, так и предложения. По сути дела, переводится не сам фразеологизм, а его толкование, как это часто бывает с единицами, не имеющими эквивалентов в языке перевода. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования – все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание фразеологизма, все с тем же неизменным стремлением к фразеологизации или хотя бы намеку и на коннотативные значения.

В контексте этот путь перевода самостоятельного значения не имеет, так как в любом случае переводчик постарается воплести содержание фразеологической единицы в общую ткань таким образом, чтобы правильно были переданы все элементы текста в целом, т. е. прибегнет к контекстуальному переводу. Контекстуальная замена – это вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного контекста; окказиональное использование единиц ПЯ при переводе какого-то

¹⁷ Влахов, С. Непереводимое в переводе. С 193.

¹⁸ Ильющенко, Н. С. Фразеологические лакунарные единицы... С. 258.

отрезка оригинала¹⁹. Необходимость такой замены часто возникает при отсутствии прямого эквивалента в ПЯ, когда фразеологизм приходится передавать нефразеологическими средствами.

Ещё одним способом, которым пользуются при переводе фразеологических единиц является антонимический перевод – замена утвердительной конструкции в оригинале на отрицательную в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, («to keep one's head» – не терять головы). Этот тип трансформации является контекстуальным и зависит от выбора переводчика, причем выбор этот во многих случаях представляется равноправным²⁰.

Нередко используется и приём компенсации. Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы одного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале²¹. Благодаря этому восполняется утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой.

Итак, как мы выяснили, способы перевода фразеологизмов могут быть фразеологическими – подбор полного и относительного фразеологических эквивалентов и фразеологического аналога, и нефразеологическими – калькирование, лексический перевод, описательный перевод. Также при переводе фразеологических единиц могут использоваться такие способы перевода, как компенсация, контекстуальная замена и антонимический перевод.

Выводы. Таким образом, в данной главе было рассмотрено понятие фразеологической единицы и её возможные классификации. Фразеологическая единица – это лексически неделимое, целостное по

¹⁹ Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2009. С. 23.

²⁰ Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. М., 2004. С. 167.

²¹ Там же. С. 168.

значению, устойчивое в структуре и составе сочетание слов, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы.

Классификацию фразеологических единиц можно разделить по двум признакам – структурному и семантическому. По структурному признаку выделяют субстантивные, глагольные, адъективные фразеологизмы и фразеологизмы со структурой предложения. Наиболее популярной и подходящей английским фразеологизмам семантической классификацией является классификация В. В. Виноградова. Она включает фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические единства.

Также в данной главе говорится о способах перевода фразеологических единиц. Для качественного перевода фразеологических единиц можно использовать фразеологический и нефразеологический перевод.

При фразеологическом переводе необходимо подобрать полный или относительный фразеологические эквиваленты на русском языке к фразеологической единице английского языка, или подобрать фразеологический аналог.

К нефразеологическим способам перевода можно отнести лексический и описательный перевод. Также при переводе фразеологических единиц часто используется калькирование, контекстуальная замена, антонимический перевод и прием компенсация.

2 ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

2.1 Способы перевода фразеологических единиц (на материале 1 сезона сериала «Supernatural»)

В ходе исследования нами было проанализировано 94 фразеологические единицы. Было выявлено, что при переводе данных фразеологических единиц применялись как фразеологические способы перевода, так и нефразеологические.

Как нам уже известно, фразеологический перевод предполагает подбор эквивалента, т.е. подбор к устойчивой единице ИЯ устойчивой единицы на ПЯ, которая будет соответствовать ей по значению и передавать смысл. К фразеологическим способам перевода относятся подбор фразеологического эквивалента, который может быть полным и относительным и подбор фразеологического аналога.

В первом сезоне сериала «Supernatural» 4 фразеологизма было переведено на русский язык подбором полного фразеологического эквивалента, 15 – подбором относительного фразеологического эквивалента и 21 – подбором фразеологического аналога. Подробнее с примерами можно ознакомиться в Приложении А. Рассмотрим каждый из способов более детально на примерах.

Фразеологизм «to put it mildly» в английском языке используется в тех случаях, когда необходимо сказать, что что-то гораздо более критично, чем предполагают чьи-либо слова²². Переводя на русский язык данную ФЕ,

²² Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/>.

обычно используют такие выражения, как «мягко сказано» или «мягко говоря», которые указывают на то, что вы не хотите допустить в своей речи резких слов, суждений, оценок и т. п. В сериале выражение «that is putting it mildly» переводится на русский язык фразой «это ещё мягко сказано». Сопоставляя значения данных устойчивых выражений, мы можем прийти к выводу, что подобранная в русском дубляже сериала фразеологическая единица является относительным фразеологическим эквивалентом английской идиомы из-за разного грамматического построения и различий в лексическом значении отдельных слов, входящих в состав этих фразеологизмов.

При переводе фразы «you two like peas in pod», которая содержит в себе фразеологизм «like two peas in pod» был применён фразеологический аналог – «вы два сапога пара». Английская идиома «to be like two pease in a pod» имеет значение «быть очень похожим на что-либо, особенно внешне»²³. Поэтому переводя этот фразеологизм на русский язык, обычно используют такие выражения как «как две капли воды», «как две горошины в одном стручке», которые также имеют значение, указывающее на схожесть или неотличимость друг от друга. Несмотря на то, что русский фразеологизм «как две горошины в одном стручке» можно считать абсолютным фразеологическим эквивалентом английскому «like two peas in a pod», при переводе этой ФЕ в сериале на русский язык был выбран фразеологизм «два сапога пара», который является его фразеологическим аналогом. Данная ФЕ применима к людям, похожим друг на друга, имеющим какую-то общую особенность, характерную черту. Мы полагаем, что переводчиками был выбран именно этот фразеологизм для того, чтобы не нарушать стилистическую окраску речи героя, употребившего эту ФЕ.

В одном из эпизодов сериала встречается довольно известная ФЕ – «in good hands», которая в русском дубляже звучит как «в хороших руках».

²³ Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/>.

Устойчивому выражению «to be in good hands» (т.е. находиться на попечении человека или людей, способных хорошо позаботиться о ком-то или о чем-то)²⁴ в русском языке соответствует фразеологизм «быть/находиться в хороших руках». При переводе были сохранены как лексико-грамматические особенности, так стилистическая соотнесенность и эмоциональная окраска, что указывает нам на то, что перед нами абсолютный фразеологический эквивалент. Фразеологический эквивалент также был применён при переводе таких ФЕ, как «matter of time» – вопрос времени, «the blind faith» – слепая вера.

Данные примеры иллюстрируют три самых распространённых способа фразеологического перевода устойчивых выражений – подбор полного и относительного эквивалентов и поиск фразеологического аналога. Однако из-за того, что подбор полного фразеологического эквивалента является достаточно сложным, данный способ встречается реже, чем два предыдущих.

Не всегда удаётся перевести то или иное устойчивое выражение фразеологическими средствами. В таких случаях переводчики прибегают к нефразеологическим способам перевода, таким как калькирование, лексический перевод и описательный перевод. Не стоит забывать и о том, что роль контекста часто играет важную роль при переводе фразеологизмов. Подробнее рассмотрим особенности каждого из способов перевода на примерах.

Нами было выявлено, что 19 фразеологических единиц было передано на русский язык лексическим переводом и 17 описательным. Что касается калькирования, – фразеологизмов, переведённых данным способом в ходе исследования выявлено не было. Подробнее с примерами можно ознакомиться в Приложении А.

В ходе анализа фразеологических выражений, встретившихся нам в первом сезоне сериала, было выяснено, что наиболее распространённым

²⁴ Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.merriam-webster.com/>.

среди нефразеологических способов перевода, стал лексический перевод. Например, рассмотрим одну из реплик сериала «I don't expect to make it out of this in one piece». Интересующим нас фразеологизмом здесь является выражение «in one piece», что означает «неповреждённый» или «невредимый» и используется обычно тогда, когда кто-то прошёл через нечто опасное²⁵. Данная ФЕ является хорошим примером того, когда то, что в одном языке выражено целой фразой, можно передать на другой язык одним словом, при этом без потери смысла. Перевод всей фразы звучит как «Мне не выйти невредимым». Слово «невредимый» в данном случае и является переводом фразеологизма «in one piece». В контексте всей фразы такое соответствие является вполне подходящим и позволяет сохранить смысл фразеологизма.

Примером устойчивых выражений, переведённых на русский способом лексического перевода также могут служить такие фразеологические единицы, как «take a look» – взгляни, «get close to» – привязываться, «keep in touch» – общаешься и др. Во всех случаях фразеологический эквивалент подобрать было бы крайне сложно, а переводить подобного рода ФЕ описательно просто не имело бы смысла, т.к. можно выразить их смысл в языке перевода всего одним словом, не нарушив при этом эмоциональной окраски высказывания.

Стоит уделить внимание описательному переводу, т.к. достаточно большая часть фразеологизмов была переведена именно этим способом. Так, идиома «to ring a bell», которая означает, что услышанная кем-то информация кажется знакомой²⁶, встречается нам в одной из серий в отрицательной форме «it doesn't ring a bell» и переводится на русский язык фразой «впервые слышу». Такой перевод кажется вполне логичным, т.к. употребление в речи выражения «to ring a bell» обычно подразумевает тот

²⁵ The Free Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.thefreedictionary.com/>.

²⁶ Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/>.

факт, что с вот-вот полученной информацией уже приходилось сталкиваться, иными словами «мы уже где-то это слышали». Соответственно, если услышанная информация кажется незнакомой, значит тот, кому она была предоставлена, слышит о ней в первый раз.

Исследование показало, что описательный способ при переводе фразеологизмов обычно применяется, когда к устойчивой фразе иностранного языка не удаётся подобрать подходящий эквивалент на языке перевода, передать одним словом её не получается, а дословный перевод не в силах донести смысл выражения до тех, кто говорит на языке, на который это выражение переводится. В таком случае остаётся только описать данную ФЕ в языке перевода фразой или целым предложением, которые смогут полностью раскрыть её смысл. Так произошло при переводе устойчивой фразы «we're in the same boat», которая имеет значение «находиться в одной ситуации, иметь общую проблему»²⁷. Если бы переводчики передали этот фразеологизм дословно, то мы бы получили выражение «мы с тобой в одной лодке», которое хотя и позволяет понять смысл сказанного, но для русскоговорящего зрителя может показаться довольно странным. Поэтому наиболее лучшим вариантом было передать эту фразеологическую единицу описательно, что и сделали переводчики, подобрав к фразе «we're in the same boat» соответствие «у нас общая цель».

Также нами было выявлено, что в ходе перевода фразеологических единиц применялись и другие способы перевода – 13 фразеологизмов было переведено с помощью контекстуальной замены и 4 с помощью антонимического перевода (см. Приложение А). Подробнее рассмотрим применение этих способов на примерах.

Контекстуальная замена была выполнена при переводе фразы «crash and burn», которая была передана на русский язык фразой «давно бы спился». Значением идиомы «crash and burn» является «потерпеть неудачу в чем-то»²⁸.

²⁷ The Free Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.thefreedictionary.com/>.

²⁸ Там же.

Мы видим, что данный перевод не соответствует значению фразеологической единицы, тем не менее, если проанализировать контекст, в котором была использована эта фраза, данный перевод можно считать вполне подходящим.

Говоря об антонимическом переводе, в некоторых случаях данный способ можно отнести к фразеологическим способам перевода. Фраза «We had our ups and downs» была переведена как «Не всё шло гладко». К английскому фразеологизму «ups and downs» было подобрано русское устойчивое сочетание в отрицательной форме, что позволило передать смысл и сохранить образность выражения.

Встретился 1 случай, когда фразеологизм вообще не был переведен. Рассмотрим цитату из сериала «demons don't want anything, just death and destruction for its own sake». Фразеологизмом здесь является фраза «for its own sake», что имеет значение «ради себя, своей выгоды; ради интереса»²⁹. В русской озвучке мы слышим следующее: «демонам ничего не нужно, кроме смерти и разрушения». Если в оригинале делается акцент на то, что демоны поступают таким образом именно ради своего интереса, в своих целях, то в переводе этого не упоминается.

Такое решение переводчиков можно объяснить тем, что при переводе кинотекста необходимо синхронизировать произношение некоторых звуков, а также начало и окончание фраз³⁰. Часто бывает так, что оригинальная фраза звучит короче, чем соответствующая ей фраза в языке перевода. Поэтому часто приходится передавать смысл оригинального текста в более сжатой форме для того, чтобы синхронизировать движения губ персонажа с переведённой фразой. Что и произошло в случае с описанной выше фразой. Если произнести оригинальную фразу и её перевод на русский язык без опущения фразеологизма, мы можем заметить, что русское соответствие

²⁹ The Free Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.thefreedictionary.com/>.

³⁰ Примак, С. С. Особенности дублирования и субтитрования при переводе кинотекста // Педагогическое образование на Алтае. 2021. № 1. С. 81.

будет звучать длиннее, чем её оригинал на английском языке. Поэтому переводчики часто идут на такие жертвы, чтобы соответствовать правилам перевода текста кино.

Нельзя не сказать о том, что, применяя нефразеологические способы при переводе устойчивых фраз, часто теряется эмоционально-экспрессивная окраска фразеологической единицы. В пример можно привести пословицу «better safe than sorry», которая встретилась нам в одной из серий. По сюжету главные герои должны сжечь все серебряные предметы в церкви для того, чтобы избавиться от призрака. Собрав всё, что похоже на серебро, один из героев произносит следующую фразу: «I got everything that even looked silver», на что его брат отвечает ему «Better safe than sorry». На русский язык данный диалог был переведён следующим образом: «Собрал всё, что хотя бы блестело. – Тем лучше». В русском языке пословица «better safe than sorry» имеет аналоги «доверяй, но проверяй», «бережёного бог бережёт». Все эти соответствия передают эмоциональную окраску, но не совсем соответствуют контексту и стилю речи главных героев. Поэтому передать смысл фразы посредством контекстуальной замены было вполне логичным решением, учитывая весь контекст происходящего, из которого мы можем понять, что русское соответствие «тем лучше» подразумевает под собой то, что в данной ситуации «лучше перестраховаться, чем потом жалеть».

Итак, исследование показывает, что при переводе фразеологических единиц первого сезона сериала «Supernatural» самым распространёнными способами стали подбор фразеологического аналога (21), лексический перевод (19) и описательный перевод (17). Очень редки случаи подбора полного фразеологического эквивалента (4), однако довольно часто применялся подбор относительного фразеологического эквивалента (15). Нередки случаи, когда была выполнена контекстуальная замена (13). Один раз фразеологизм и вовсе не перевели из-за особенностей перевода кинотекста. Некоторые фразеологические единицы были переданы на русский язык с помощью антонимического перевода (4).

2.2 Способы перевода фразеологических единиц (на материале 15 сезона сериала «Supernatural»)

В ходе исследования 15 сезона сериала «Supernatural» нами было проанализировано 150 фразеологических единиц. Нами было выявлено, что при переводе фразеологических единиц применялись различные способы перевода. В этом разделе мы рассмотрим наиболее интересные примеры фразеологизмов, их перевод на русский язык и способы, которые применялись в процессе перевода. Подробнее со всеми примерами можно ознакомиться в Приложении Б.

Начнём с фразеологизмов, которые были переведены путём подбора полного фразеологического эквивалента. В ходе анализа было выявлено 17 фразеологических единиц, переведённых данным способом.

В пример можно привести английскую идиому «early bird» и её перевод на русский язык «ранняя пташка». Данный перевод можно считать полным фразеологическим эквивалентом, т.к. в конечном результате был получен фразеологизм, по всем признакам равный переводимой единице. Между соотносимыми единицами нет различия в смысловом содержании, они обладают одинаковым компонентным составом, сохраняют одинаковую эмоционально-экспрессивную окраску. Помимо этого, оба устойчивых выражения не отражают национальный колорит. Все эти признаки дают нам право утверждать, что единица оригинала и её перевод абсолютно эквивалентны.

В ходе исследования нам встречались и другие фразеологические единицы, к которым переводчикам удалось подобрать полный фразеологический эквивалент. Такими фразеологизмами стали «to teach someone a lesson» и «Achilles' heel». Первая фразеологическая единица встретилась в выражении «to teach us a lesson» и была переведена как «чтобы преподать нам урок». Данные соответствия полностью эквивалентны, т.к. русское выражение «преподать кому-либо урок» обладает одним и тем же

рядом денотативных и коннотативных признаков, что и английское «to teach someone a lesson».

Перейдём к фразеологизму «Achilles' heel». В контексте он был использован так: «he has an Achilles' heel» и переведён – «у него есть Ахиллесова пята». Мы можем видеть, что компонентный состав фразеологической единицы оригинала и фразеологической единицы перевода одинаков. Что касается значения данной устойчивой единицы, оно исходит из древнегреческой мифологии и знакомо носителям разных культур. Герой Ахилл был убит после удара в пятку – единственное слабое место на его теле. Соответственно, как в русском, так и в английском языках «Ахиллесова пята» – это слабое место, т.е. существенный недостаток кого-либо.

Фразеологизм «a weak spot» имеет тот же смысл, что и «Achilles' heel» и имеет в русском языке полный фразеологический эквивалент «слабое место», соответственно фраза «he has a weak spot» была переведена на русский язык фразой «у него есть слабое место».

Перевод вышеописанных фразеологических единиц можно также отнести и к калькированию, т.к. фразеологизмы английского языка были переведены на русский дословно. Однако в результате дословного перевода английских фразеологизмов получились эквивалентные им фразеологизмы на русском языке, существующие и в русской культуре, что позволяет сделать вывод о том, что был подобран именно полный фразеологический эквивалент.

Ввиду того, что подобрать эквивалент, равный переводимой фразеологической единице по всем показателям, не всегда удаётся, при переводе фразеологических единиц сериала также использовался подбор относительного фразеологического эквивалента. 15 фразеологизмов было переведено данным способом.

Рассмотрим на примере фразу одного из эпизодов сериала «stick your head back in the sand» и её перевод на русский язык «прятать голову в песок дальше». В данном случае мы имеем дело с фразеологизмом «stick head in the

sand», который в русском языке имеет эквивалент «прятать голову в песок». Мы не можем назвать данный фразеологический эквивалент абсолютным, т.к. слово «stick» в английской версии фразеологизма имеет значение «вставлять», «засовывать». В русском же варианте используется слово «прятать». В данном контексте эти слова в определённой степени являются синонимами, однако их значения не совпадают полностью. В остальном приведённые соответствия совпадают по всем признакам, поэтому мы можем утверждать, что перед нами относительный фразеологический эквивалент.

Фразеологизм «go in circles» встретился два раза во фразах «we're going in circles» и «we're going around in circles». Оба раза переводчиками был выбран вариант перевода «мы ходим кругами», который также является относительным фразеологическим эквивалентом устойчивому выражению «go in circles». Но если в прошлом примере относительность была обусловлена тем, что некоторые компоненты фразеологической единицы оригинала и фразеологической единицы перевода имеют отличия в смысловом отношении, то здесь отличие состоит в компонентном составе соотносимых фразеологических единиц. Сравнивая английский фразеологизм «go in circles» и русский фразеологизм «ходить кругами», мы можем заметить, что в русском выражении отсутствует предлог, в отличие от его английского соответствия. На наш взгляд, данное решение переводчиков является обоснованным, т.к. для русского кинозрителя вариант перевода «мы ходим в кругах» показался бы непривычным и даже неправильным, учитывая то, что в русском языке устойчивым сочетанием является именно выражение «ходить кругами».

Большой интерес представил фразеологизм «hamster in a wheel», который в ходе исследования встречался несколько раз. В первый раз данная фразеологическая единица встретилась во фразе «hamsters running in a wheel our whole life» и была переведена следующим образом: «мы хомячки, которые всю жизнь бегают в колесе». В отношении смыслового содержания текст оригинала и текст перевода не отличаются друг от друга, однако есть

некоторые отличия в синтаксическом построении, поэтому в данном случае мы снова имеем дело с относительным фразеологическим эквивалентом.

Примечательно то, что эта же фразеологическая единица, но уже последующих двух случаях, была переведена с помощью другого фразеологического способа перевода, а именно путём подбора фразеологического аналога. Как нам уже известно, фразеологический аналог – это фразеологизм на языке перевода со сходным значением, но основанный на другом образе. Если в первом случае при переводе данного фразеологизма образность была сохранена, то во фразе «keep running in this hamster wheel» слово «хомяк» было заменено на слово «белка», т.к. в русском языке существует фразеологизм со схожим значением «крутиться/бегать как белка в колесе». Перевод всей фразы звучит так: «так и будем бегать как белки в колесе». Тот же фразеологический аналог был подобран и при переводе фразы «I've been nothing but a hamster in a wheel» – «я всю жизнь был белкой в колесе».

На наш взгляд, при переводе данной фразеологической единицы подбор фразеологического аналога является более удачным способом перевода, чем подбор относительного фразеологического эквивалента, т.к. российскому кинозрителю образ «белки в колесе» более знаком, чем образ «хомячка в колесе».

Стоит отметить то, что подбор фразеологического аналога стал самым распространённым среди фразеологических способов перевода. С помощью данного способа с английского на русский язык было переведено 29 фразеологических единиц.

Приведём в пример идиому «in the middle of nowhere», которая была переведена на русский язык выражением «у чёрта на рогах». Оба фразеологизма имеют одинаковое значение «в глухом, отдалённом месте». Отличие состоит лишь в том, что данные фразеологические единицы основаны на разных образах. Также можно сказать, что английский фразеологизм обладает меньшей экспрессивностью, чем его русский перевод.

В одном из эпизодов сериала встретилось выражение «there is a silver lining». Данное выражение образовано от известной английской пословицы «every cloud has a silver lining», которая означает, что в каждой плохой ситуации есть что-то хорошее³¹. Если перевести эту пословицу на русский язык дословно, мы получим выражение «у каждого облачка есть серебряная подкладка». Носителям русского языка и русской культуры будет трудно догадаться о смысле данной пословицы, а если перевести дословно лишь её часть, которая как раз и была представлена нам в сериале «there is a silver lining», то смысл будет и вовсе непонятен. Поэтому переводчиками был подобран аналог «нет худа без добра». Смысл русской пословицы также состоит в том, что в любом негативном событии, исходе есть нечто позитивное. Следовательно, при переводе удалось сохранить и смысловое содержание, и метафоричность высказывания.

Интересный вариант перевода был подобран к английской идиоме «cut one's losses», которая имеет значение «снизить, уменьшить потери» или «бросить невыгодное дело»³². Данная идиома часто используется в том случае, когда какое-либо дело, в которое были вложены деньги терпит неудачу и приводит к убытку. Чтобы спасти хоть часть средств, необходимо «отрезать» ваши потери. В сериале фраза «she was telling me to cut our losses» была переведена как «ноги надо уносить вовремя». Русский фразеологизм «уносить ноги» подразумевает необходимость избежать грозящей опасности или ответственности за проступки. Можно заметить, что значения описанных выше фразеологических единиц не совпадают полностью. Мы полагаем, что переводчиками был выбран вариант «уносить ноги», т.к. в контексте выражение «to cut our losses» выражало необходимость избегания чего-то опасного.

Данная идиома встретила не один раз. Однако во второй раз фраза «cut your losses» была переведена фразой «не доводи до беды». В данном

³¹ Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/>.

³² The Free Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.thefreedictionary.com/>.

случае при переводе был подобран фразеологизм «доводить до беды», а точнее его отрицательная форма. Поэтому здесь мы можем говорить не только о наличии фразеологического аналога, но и о применении антонимического перевода. Именно отрицательная форма русского фразеологизма позволяет передать смысл английской идиомы.

Особый интерес вызвала фраза «they get to go back to living their white picket fence» и её перевод на русский язык «а они сидят себе за белым заборчиком и в ус не дуют». Для жителей США «white picket fence» (декоративный белый заборчик вокруг дома с садом) является символом благополучной жизни американской семьи среднего класса, живущей в спокойном пригороде³³. Из этого можно сделать вывод, что выражение «white picket fence» имеет значение «иметь благополучную, спокойную жизнь». Для русского кинозрителя выражение «сидеть за белым заборчиком» не вызывает никаких ассоциаций, т.к. в русской культуре нет данного явления. Мы полагаем, что в связи с этим переводчиками было принято решение компенсировать это не совсем понятное русскому зрителю выражение путём добавления фразеологизма «в ус не дуть», которое имеет значение «ни о чём не волноваться, ни о чём не беспокоиться; ни на что не обращать внимания; жить, чувствовать себя беззаботно» и по смыслу схоже со значением фразы «white picket fence». Т.к. в данном случае была добавлена именно фразеологическая единица, данный перевод можно считать фразеологическим.

Теперь рассмотрим наиболее интересные примеры фразеологизмов, при переводе которых применялся нефразеологический перевод. Со всеми примерами можно ознакомиться в Приложении Б.

Лидирующим среди нефразеологических способов перевода стал лексический перевод – 57 фразеологических единиц было переведено данным способом.

³³ Multitran [Электронный ресурс]. URL : <https://www.multitran.com/>.

В пример можно привести фразу «you just throw in the towel». Фразеологизмом здесь является выражение «throw in the towel». Данный фразеологизм имеет значение «бросить что-либо; отказаться от какого-либо начинания; признать поражение или неудачу»³⁴. В сериале выражение «you just throw in the towel» было переведено фразой «ты просто сдаешься». Слово «сдаешься» в данном случае и является переводом английской идиомы. Сопоставляя значение слова «сдаваться», которое означает «отступать перед чем-либо; под действием трудностей отказываться от какого-либо намерения, дела», и значение фразеологизма «throw in the towel», можно заметить, что они синонимичны. Исходя из этого можно утверждать, что смысл данной фразеологической единицы был передан в полной мере.

Английская идиома «be at each other throats» означает «драться или спорить всё время»³⁵. В одном из эпизодов сериала фраза «half the time, we're at each other throats» была переведена как «мы с ним постоянно спорим». В данном случае переводом фразеологизма является слово «спорим». Данное соответствие передаёт смысл фразеологической единицы, однако не является столь же экспрессивным, как оригинальный фразеологизм. Это даёт нам право утверждать, что при лексическом переводе не всегда удаётся сохранить эмоционально-экспрессивные особенности переводимой фразеологической единицы.

В ходе выявления фразеологических единиц в сериале фразеологизм «set on fire» встретился нам два раза. В первый раз фраза «set me on fire» была переведена словом «поджёт». Во второй раз встретившаяся нам фраза «ant hill when it's like set on fire» была переведена как «горящий муравейник». Если в первом случае фразеологизм «set on fire» был переведён глаголом, то во втором случае данный фразеологизм был переведён прилагательным. Оба варианта относятся к лексическому переводу и в полной мере передают смысл переводимой фразеологической единицы.

³⁴ Oxford Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>.

³⁵ Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/>.

Также в ходе исследования несколько раз встречался фразеологизм «take a knee». Данный фразеологизм имеет несколько значений. В американском футболе выражение «take a knee» означает «касаться коленом земли, удерживая мяч, таким образом, чтобы завершить текущую игру и опустить мяч»³⁶. Также одним из значений является «сделать перерыв в каком-либо занятии». В одном из эпизодов сериала фраза «take a knee» была переведена глаголом «пересидеть». Данный перевод передаёт второе значение данного фразеологизма, т.к. «пересидеть» подразумевает под собой «переждать что-либо», т.е. сделать перерыв от какого-либо дела и продолжить позже.

Фраза «You wanna take a knee?» была переведена фразой «А ты слился?». Переводом здесь является слово «слился», которое в данном контексте означает «покинул что-либо». Подобранное соответствие не передаёт ни одно из значений фразеологизма «take a knee». Возможно переводчиками был выбран такой вариант перевода из-за особенностей контекста всего диалога.

Этот же фразеологизм встретился во фразе «because you wouldn't take a knee». В данном контексте выражение «take a knee» означает «покорится». Однако в этот раз переводчиками был подобран относительный фразеологический эквивалент «встать на колени». Данное выражение в своём переносном значении имеет смысл «полностью покориться кому-либо». Перевод всей фразы звучит так: «потому что вы не встали на колени».

Перейдем к описательному переводу. В ходе исследования было выявлено, что 14 фразеологических единиц было переведено данным способом. Например, описательный перевод был использован при переводе фразы «I'm in the middle of something», содержащей фразеологизм «in the middle of something». Одним из значений данной фразеологической единицы

³⁶ Urban Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.urbandictionary.com/>.

является «в данный момент заниматься каким-либо видом деятельности»³⁷. В русской версии сериала перевод всего выражения звучит так: «я сейчас немного занята». Мы можем видеть, что данное соответствие передаёт смысл оригинала, при этом не происходит потерь в отношении эмоционально-экспрессивной окраски выражения.

Ещё одним интересным примером является выражение «all hands on deck». Эта идиома используется на кораблях, когда требуется, чтобы вся команда собралась на палубе и помогала в экстренной ситуации³⁸. На русский язык данная идиома обычно переводится фразой «свистать всех наверх». Однако эта идиома часто используется и в обычной жизни, когда требуется помощь всех для решения серьезной проблемы. Поэтому фраза «all hands on deck» была переведена описательно: «будем рады любой помощи».

Перейдём к способу калькирования. Калькирование, или дословный перевод, применялся гораздо реже, чем два предыдущих способа. Всего 3 фразеологических единицы были переведены на русский язык дословно.

Примером может служить фраза «we were just rats in a maze» и её перевод на русский язык «мы просто крысы в лабиринте». В английском языке фраза «like a rat in a maze» используется для описания ситуации, когда человек оказывается в ловушке перед неразрешимой дилеммой со множеством поворотов, или когда персонаж чувствует себя объектом эксперимента, за которым наблюдают и которым манипулируют невидимым посредником³⁹. В приведённом примере при переводе фразеологизма была сохранена образность выражения, что может говорить нам о том, что данный перевод вполне можно отнести к фразеологическому. Однако здесь нельзя говорить о наличии фразеологического эквивалента, т.к. в русском языке отсутствует фразеологизм «крыса в лабиринте».

³⁷ The Free Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.thefreedictionary.com/>.

³⁸ U.S. Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://usdictionary.com/>.

³⁹ The Free Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.thefreedictionary.com/>.

В ходе исследования также было выявлено, что 3 фразеологических единицы были переведены с помощью антонимического перевода. Например, выражение «stay still» имеет значение «оставаться неподвижным». Обычно данное выражение используется в повелительном наклонении, поэтому на русский язык часто переводится фразами «стой спокойно», «не шевелись», «не двигайся». При переводе фразы «stay still» в сериале был использован вариант «не двигайся», который является понятным и привычным для русскоговорящего человека.

Антонимический перевод был также использован при переводе фразы «we agreed to give each other space», содержащей фразеологическую единицу «give somebody's space»). Перевод данной фразы звучит так: «договорились же друг другу не мешать». Фраза «не мешать» здесь является переводом фразеологизма «to give each other space», который означает «оставить кого-либо в покое», «дать кому-то время побыть одному». Скорее всего на выбор такого варианта перевода повлияли необходимость синхронизировать произношение оригинальной фразы и русской озвучки. Вариант перевода «не мешать» звучит гораздо короче, чем если бы был выбран вариант «дать друг другу пространство», и полностью передаёт смысл оригинальной фразы.

В ходе анализа фразеологизмов данного сезона встречались случаи контекстуальной замены. 8 фразеологических единиц было переведено данным способом. В большинстве случаев образность выражения сохранить не удалось, например, как в выражении «they didn't seem to think twice» которое было переведено на русский как «их твоя судьба не заботит». Однако, встретилось несколько случаев, когда фразеологизм на ИЯ был передан фразеологизмом на ПЯ с другим значением, т.е. была выполнена контекстуальная замена, при этом подобранный вариант в ПЯ вполне соответствовал контексту. Примером может служить фразеологизм «mind our own business», который имеет значение «не вмешиваться в чьи-либо дела». В русском переводе эта фраза звучит как «вкалывали в поте лица». Данное соответствие имеет значение «усердно трудиться» и не совпадает со

значением фразеологической единицы ИЯ, однако в контексте такой вариант кажется вполне логичным.

Иногда бывает, что фразеологическая единица опускается, но её смысл компенсируется другими способами. Так случилось при переводе фразы «crisis on our hands» – «у нас тут кризис». В данном случае был опущен фразеологизм «on our hands», и вместо этого была использована фраза «у нас тут». Фразеологизм «on one's hands» имеет значение «в чьём-либо распоряжении»⁴⁰, поэтому переводя фразу фразы «crisis on our hands» таким способом, можно сказать, что переводчикам удалось сохранить смысл высказывания, не смотря на опущение фразеологической единицы.

То же самое произошло с фразой «I didn't want to hurt people in the first place», которая была переведена как «я вообще не хотел охотиться на людей». Фразеологизм «in the first place» был опущен и компенсирован словом «вообще». По нашему мнению, данный перевод является удачным, т.к. фраза «in the first place» имеет значение «изначально», «в самом начале», а слово «вообще» в приведённом контексте является синонимом данному значению.

Встретился один случай, когда фразеологическая единица была опущена и её смысл не был компенсирован другими языковыми средствами. Например, при переводе фразы «I have billing to do, orders to fill, three AU Fic Deadlines breathing down on my neck» фразеологизм «breathing down on my neck» был опущен, и вся фраза была переведена так: «отправить заказы, выставить счета, записать три аушных фика». Фразеологическая единица «breath down on one's neck» обычно используется, чтобы описать приближающийся дедлайн⁴¹ и на русский язык часто переводится фразой «дышать в спину». Мы полагаем, что, как и в прошлом примере, такое решение переводчиков обусловлено необходимостью синхронизировать английскую речь и русский дубляж. Если произнести оригинальную фразу и

⁴⁰ The Free Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.thefreedictionary.com/>.

⁴¹ Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/>.

её перевод на русский язык без опущения фразеологизма, мы можем заметить, что русское соответствие будет звучать длиннее, чем её оригинал на английском языке.

Следует отметить, что компенсацию, контекстуальную замену и антонимический перевод иногда можно отнести и к фразеологическим способам перевода. Часто переводчики используют приём компенсации в тех случаях, когда передать фразеологическую единицу с английского на русский язык другими средствами не удаётся. Иногда к компенсации прибегают в тех случаях, когда фразеологическую единицу всё же удаётся передать на русский язык, однако её смысл не совсем понятен носителям русского языка, тогда переводчики могут добавить фразеологизм со схожим значением в русском языке, тем самым компенсируя потерю смысла. Контекстуальная замена применяется тогда, когда первостепенной задачей является передать контекст происходящего. Поэтому в некоторых случаях приходится жертвовать значением переводимой фразеологической единицы. Иногда удается выполнить контекстуальную замену так, чтобы сохранить фразеологичность выражения, однако в большинстве случаев образность теряется. Что касается антонимического перевода, в одном случае фразеологические единицы были переведены в отрицательной форме, в другом случае отрицательные конструкции использовались при переводе устойчивых выражений нефразеологическими способами.

Подводя итог, можно сказать, что при переводе фразеологических единиц с английского на русский язык самым используемым способом перевода фразеологизмов стал лексический перевод – 57 фразеологизмов было переведено данным способом. На втором месте подбор фразеологического эквивалента (32), на третьем – подбор фразеологического аналога (29). Также довольно часто применялся описательный способ перевода – 14 фразеологизмов было переведено описательно. В некоторых случаях использовался приём контекстуальной замены (8), антонимический

перевод (3) и приём компенсации (3). Встречались и такие случаи, когда фразеологизм и вовсе опускался.

2.3 Сравнительный анализ способов перевода фразеологических единиц

В ходе исследования нами было проведено сопоставление между способами перевода фразеологических единиц, которые были взяты из первого сезона сериала «Supernatural» и способами перевода фразеологических единиц, взятыми из последнего сезона. Данное сравнение было сделано с целью выявления изменений в тенденциях перевода фразеологических единиц (между выходом первого и последнего сезона прошло 15 лет).

Нами было выявлено, что одним из наиболее распространенных способов перевода фразеологических единиц стал лексический перевод. В первом сезоне данным способом было переведено 20% от общего числа фразеологических единиц. В пятнадцатом сезоне это число увеличилось почти в 2 раза, составив 38%.

Описательный перевод, напротив, стал использоваться в 2 раза реже. Количество фразеологических единиц, переведенных данным способом сократилось с 18% до 9%.

Более чем в 2 раза увеличилось количество фразеологических единиц, переведенных с помощью полного фразеологического эквивалента. Их количество возросло от 4% до 11%. Что касается относительного фразеологического эквивалента, значительных изменений не произошло. В первом сезоне данным способом было переведено 16% фразеологизмов, в пятнадцатом – 15%.

Количество фразеологических единиц, переведенных подбором фразеологического аналога снизилось с 22% до 19%.

Случаи контекстуальной замены уменьшились почти в 3 раза (с 14% до 5%). Антонимический перевод также стал применяться реже. В первом

сезоне данным способом было переведено 4% фразеологизмов, в последнем 2%.

Стоит отметить, что в пятнадцатом сезоне добавились новые способы перевода, которых не встречалось в первом сезоне – компенсация и калькирование. Количество фразеологизмов, переведенных данными способами составило по 2%.

Говоря о способе калькирования, можно сделать вывод о том, что не всегда возможно передать фразеологическую единицу с ИЯ на ПЯ дословно, т.к. это грозит потерей смысла, а полученный перевод может стать просто набором слов в понимании получателя текста перевода. Поэтому данный способ применялся крайне редко при переводе фразеологических единиц исследуемого нами сериала.

Как в первом, так и в пятнадцатом сезоне, достаточно большое количество фразеологических единиц было переведено на русский язык с помощью подбора фразеологического эквивалента.

Нами было выявлено, что в первом сезоне доминирующим способом перевода является подбор фразеологического аналога (22%), в последнем сезоне большая часть фразеологических единиц была переведена с помощью лексического перевода (38%), что говорит нам о том, что в настоящее время существует тенденция к переводу фразеологических единиц нефразеологическими способами. В некоторых случаях это обусловлено тем, что на языке перевода нет подходящего эквивалента или аналога. В других случаях передать фразеологизм на ПЯ, при этом сохранив его форму, целостность и образность, не позволяет контекст или стиль речи персонажа. В дополнение к вышесказанному, не стоит забывать о том, что перевод текста кино также имеет свои особенности. В условиях перевода текста кино передать фразеологическую единицу ИЯ на ПЯ без потери эмоциональной окраски и метафоричности зачастую очень сложно.

Выводы. В данной главе были проанализированы фразеологические единицы первого и последнего сезонов сериала «Supernatural» и выявлены самые частые способы их перевода.

Самыми распространёнными способами перевода фразеологизмов первого сезона стали подбор фразеологического аналога, лексический перевод и описательный перевод. В пятнадцатом сезоне самыми используемыми способами перевода фразеологизмов стали лексический перевод, подбор фразеологического эквивалента и подбор фразеологического аналога. Также довольно часто применялся описательный способ перевода.

В последнем сезоне появились новые способы перевода – калькирование и компенсация. Данные трансформации можно отнести как к фразеологическим способам перевода, так и к нефразеологическим. Также встречался антонимический перевод, однако лишь малое количество фразеологических единиц было переведено данным способом.

В некоторых случаях на перевод фразеологических единиц влияют контекст и стиль речи персонажа. Часто фразеологические единицы, для которых существует эквивалент или аналог в русском языке, приходится переводить нефразеологическими способами из-за особенностей контекста или стиля речи персонажа.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог, можно отметить, что проблема перевода фразеологических единиц в ближайшее время не потеряет своей актуальности.

Фразеологическая единица это – это лексически неделимое, целостное по значению, устойчивое в структуре и составе сочетание слов, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы.

Фразеология английского языка достаточно обширна. К фразеологическим единицам относятся идиомы, пословицы, поговорки, фразеосхемы, коллокации, грамматические фразеологизмы.

Существует множество классификаций фразеологических единиц, среди которых есть структурная и семантическая классификации. Согласно структурной классификации, выделяют субстантивные, глагольные, адъективные фразеологизмы и фразеологизмы со структурой предложения.

Фразеологические единицы английского языка принято разделять согласно классификации В. В. Виноградова, которая включает фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические единства.

Для передачи более точного смысла фразеологических единиц существует множество способов их перевода, среди которых подбор фразеологического эквивалента, подбор фразеологического аналога, лексический перевод, описательный перевод, калькирование, компенсация, антонимический перевод и контекстуальная замена. Все способы можно разделить на фразеологические и нефразеологические.

В работе также были проанализированы фразеологические единицы первого и пятнадцатого сезонов сериала «Supernatural» и выявлены самые частые способы их перевода. Как показывает исследование, нефразеологические способы при переводе применялись чаще, чем фразеологические.

Самым распространённым способом перевода фразеологических единиц первого сезона является подбор фразеологического аналога (22%). На втором месте идет лексический перевод (20%), на третьем – описательный (18%).

В пятнадцатом сезоне самым используемым способом перевода является лексический перевод (38%). Довольно часто применялся подбор фразеологического эквивалента (21%) и фразеологического аналога (19%). Также здесь появляются новые способы перевода – калькирование и компенсация. Данными способами было переведено по 2% фразеологических единиц.

В некоторых случаях при переводе фразеологических единиц используется антонимический перевод, который как калькирование и компенсацию, можно отнести как к фразеологическим способам перевода, так и к нефразеологическим. В первом сезоне 4% фразеологизмов было передано с английского на русский язык с помощью антонимического перевода, в пятнадцатом – 2%.

Стоит отметить, что в настоящее время существует тенденция к переводу фразеологических единиц нефразеологическими способами. В первом сезоне доминирующим способом перевода является подбор фразеологического аналога (22%), в последнем сезоне большая часть фразеологических единиц была переведена с помощью лексического перевода (38%). Это обусловлено тем, что важную роль при переводе фразеологизмов с английского языка на русский играют особенности контекста, стиль речи персонажа и особенности перевода текста кино, поэтому часто фразеологизмы, для которых существует эквивалент или аналог в русском языке, приходится переводить нефразеологическими способами.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – М. : Изд-во «Академия», 2004. – 352 с.
- 2 Алексеева, Ю. Ю. Способы перевода фразеологических единиц с английского на русский язык / Ю. Ю. Алексеева // Вестник науки. – 2020. – №4 (25). – С. 95-98.
- 3 Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л. : Изд-во Ленинградского ун-та, 1989. – 208 с.
- 4 Аникина, Т. В. English Lexicology (Лексикология английского языка) : учебно-методическое пособие / Т. В. Аникина. – Нижний Тагил : Изд-во НТГСПИ, 2020. – 168 с.
- 5 Ахмедова, Х. Т. Классификация фразеологизмов в отечественной и зарубежной лингвистике / Х. Т. Ахмедова // Вопросы педагогики. – 2018. – № 1. – С. 14-16.
- 6 Батунова, И. В. Термин фразеологизм в современной англоязычной лингвистике / И. В. Батунова // Globus. – 2020. – № 10 (56). – С. 39-40.
- 7 Баштабак, А. Ш. Трудности при переводе пословиц и фразеологизмов / А. Ш. Баштабак // Символ науки : международный научный журнал. – 2020. – № 12-1. – С. 131-134.
- 8 Бузуева, Ю. С. Практикум по лексикологии английского языка : учебно-методическое пособие / Ю. С. Бузуева. – Нижний Новгород : Изд-во ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2019. – Часть 2 : Семасиология. Фразеология. – 26 с.
- 9 Бутенко, Е. В. Фразеологизм как фундирующее средство двойной актуализации значений в кинодискурсе / Е. В. Бутенко, Г. А. Циммерман // Казанская наука. – 2022. – № 10. – С. 88-90.
- 10 Бушуева, К. А. Фразеологический эквивалент и аналог как способы перевода (на материале фразеологизмов русского, французского и английского языков) / К. А. Бушуева // Проблемы современной лингвистики

и методики преподавания иностранных языков : сб. тез. XII Всерос. студ. науч.-практ. конф. Коломна, 17 марта 2021 года. – Коломна : Изд-во ГОУ ВО Мос. обл. «Гос. соц.-гуманитар. ун-т», 2021. С. 71-75.

11 Васильченко, С. В. Основные тенденции в создании классификаций фразеологизмов / С. В. Васильченко, А. Я. Минор // Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты : Материалы V Междун. науч. конф. Саратов, 16-17 ноября 2020 года. – Саратов : Изд-во «Саратовский источник», 2020. – С. 164-170.

12 Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Международные отношения, 1986. – 343 с.

13 Гвишиани, Н. Б. Современный английский язык : лексикология : учебник для бакалавров / Н. Б. Гвишиани. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Изд-во Юрайт, 2021. – 273 с.

14 Давыдова, Е. А. Фразеологизмы и приёмы их перевода / Е. А. Давыдова, Е. Ю. Бабанина // Успехи в химии и химической технологии. – 2021. – № 11 (246). – С. 88-90.

15 Зиновьева, М. С. Проблема трудности перевода фразеологических единиц / М. С. Зиновьева // Студенческий научный форум 2023 : сб. ст. VI Междун. науч.-практ. конф. в 2 ч., Пенза, 17 января 2023 года / Т. – Ч. 1. – Пенза : Наука и Просвещение (ИП Гуляев Г.Ю.), 2023. – С. 118-121.

16 Ильина, Л. М. Проблемы перевода труднопереводимых фразеологизмов и устойчивых фраз с английского языка на русский / Л. М. Ильина, Е. А. Шаршова // Современные вопросы филологии и переводоведения. – 2018. – С. 318-321.

17 Ильющенко, Н. С. Фразеологические лакунарные единицы и способы их перевода (на примере русских и английских фразеологических единиц) / Н. С. Ильющенко, Д. В. Агальцева // Мир науки, культуры, образования. – 2022. – № 1 (92). – С. 257-258.

18 Инфантова, Г. Г. Русский язык. Введение в науку о языке. Лексикология. Этимология. Фразеология. Лексикография : учебник / Г. Г. Инфантова, Л. Г. Барлас, М. Г. Сейфулин, Н. А. Сенина / под ред. Г. Г. Инфантовой. – М. : Академический Проект, 2020. – 227 с.

19 Калянова, Л. М. К вопросу о переводе фразеологизмов с английского языка на русский / Л. М. Калянова // Генезис научных воззрений в контексте парадигмы устойчивого развития : сб. ст. по итогам Междун. науч. конф., Санкт-Петербург, 30–31 марта 2018 года. – Санкт-Петербург: ООО «Редакционно-издательский центр «КУЛЬТ-ИНФОРМ-ПРЕСС», 2018. – С. 180-181.

20 Козлова, Ю. А. Проблемы перевода фразеологизмов англоязычного текста / Ю. А. Козлова // Вестник магистратуры. – 2019. – № 3-2 (90). – С. 71-73.

21 Кокурхоева, Д. А. К вопросу об особенностях перевода фразеологизмов с английского языка на русский язык / Д. А. Кокурхоева // Вестник науки. – 2021. – Т. 1. – № 9 (42). – С. 28-32.

22 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

23 Котиева, А. А. Специфика перевода фразеологизмов с английского языка на русский язык / А. А. Котиева // Взгляд ученого. – 2020. – Т. 3. – № 2. – С. 1-8.

24 Кротова, А. Г. Фразеологические кальки : особенности восприятия носителями языка (опыт экспериментального исследования) / А. Г. Кротова // Филология и культура. – 2022. – № 2 (68). – С. 32-40.

25 Кузёма, Т. Б. Основные принципы классификации исконно английских фразеологизмов / Т. Б. Кузёма, А. А. Токарева // Гуманитарная парадигма. – 2018. – № 1 (4). – С. 15-19.

26 Кулинич, М. А. Английские грамматические фразеологизмы и способы их перевода на русский язык / М. А. Кулинич, Н. Н. Сандакчи // Поволжский педагогический вестник. – 2021. – Т. 9. – № 1 (30). – С. 72-80.

27 Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для институтов и факультетов иностр. яз. / А. В. Кунин – 2-е изд., перераб. – М. : Высшая школа, Дубна : Изд-во «Феникс», 1996. – 381 с.

28 Лаврова, Н. А. К вопросу о структурно-функциональной классификации и прагматике фразеологизмов современного английского языка / Н. А. Лаврова // Worldscience : problems and innovations : сб. ст. XVIII Междун. науч. конф. В 2 ч. Пенза, 28 февраля 2018 года. – Пенза : МЦНС «Наука и Просвещение», 2018. – С. 152-158.

29 Лукманова, Р. Р. Англо-русский перевод : семантический и формальный аспекты его адекватности : монография / Р. Р. Лукманова. – Уфа : Изд-во БашГУ, 2020. – 158 с.

30 Лупанова, Е. В. Кинематограф как источник пополнения фразеологического фонда современного английского языка / Е. В. Лупанова // Вестник филологических наук. – 2022. – Т. 2. – № 3. – С. 90.

31 Лэй, Ш. Понятие и классификация фразеологизма английского языка / Ш. Лэй, Ф. У // Евразийский союз ученых. – 2015. – № 11-4 (20). – С. 18-19.

32 Махсетова, З. Т. Фразеологические единицы в переводе / З. Т. Махсетова // Экономика и социум. – 2020. – №7 (74). – С. 290-293.

33 Мешкова, М. А. Проблема перевода фразеологизмов с иностранного языка (на материале публицистики) / М. А. Мешкова // Вопросы филологии и переводоведения : сб. ст. / отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Изд-во Чувашского гос. пед. ун-та им. И. Я. Яковлева, 2018. – С. 232-237.

34 Минаева, Л. В. Лексикология и лексикография английского языка. English Lexicology and Lexicography: учебное пособие для вузов / Л. В. Минаева. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Изд-во Юрайт, 2022. – 202 с.

- 35 Михалев, Г. И. Современный русский язык: учебное пособие / Г. И. Михалев. – М. : РУТ (МИИТ), 2019. – Часть 2 : Лексика и Фразеология. – 228 с.
- 36 Мишина, Ю. Е. Основы теории английского языка: лексикология, стилистика и анализ текста: учебное пособие / Ю. Е. Мишина. – Самара : Изд-во Самарского ун-та, 2020. – 184 с.
- 37 Моисеева, И. Ю. Теория перевода (для студентов 2 курса) : учеб. пособие / И. Ю. Моисеева. – Оренбург : Изд-во ОГУ, 2018. – 131 с.
- 38 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
- 39 Остапенко, Т. И. Особенности перевода фразеологических единиц / Т. И. Остапенко // Евразийский научный журнал. – 2022. – №11. – С. 23-26.
- 40 Примак, С. С. Особенности дублирования и субтитрирования при переводе кинотекста / С. С. Примак, К. Д. Фартышева // Педагогическое образование на Алтае. – 2021. – № 1. – С. 79-84.
- 41 Прокопенкова, М. А. Проблемы перевода фразеологизмов с английского языка на русский / М. А. Прокопенкова // Вестник Московского информационно-технологического университета. – 2018. – № 1 . – С. 92-94.
- 42 Рабаданова, С. М. О важности стилистического аспекта при переводе фразеологических единиц / С. М. Рабаданова // Мир науки, культуры, образования. – 2021. – № 2 (87). – С. 605-606.
- 43 Рахматуллина, Л. А. Фразеологизм как основная единица фразеологии /Л. А. Рахматуллина // Цифровая наука. – 2020. – № 11. – С. 57-67.
- 44 Ромашко, В. М. Проблема перевода фразеологизмов с английского языка на русский язык и идентичность их русским аналогам / В. М. Ромашко, Л. А. Митчелл // Язык и культура : сб. ст. XXIX Междун. науч. конф. Томск, 16–18 октября 2018 года / отв. ред. С.К. Гураль. – Томск : Изд-

во Национального исследовательского Томского гос. ун-та, 2019. – С. 137-141.

45 Самарец, Н. А. К вопросу о классификации английских фразеологизмов / Н. А. Самарец // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2016. – № 11-2. – С. 43-47.

46 Седых, Н. Д. Особенности перевода фразеологизмов в произведениях современной англоязычной литературы / Н. Д. Седых // Тенденции развития науки и образования. – 2019. – № 56-11. – С. 68-71.

47 Сотникова, О. А. Идиомы английского языка: понятие идиомы, особенности и проблемы перевода идиом (на примере фильма К. Тарантино «Криминальное чтиво») / О. А. Сотникова // Столыпинский вестник. – 2022. – № 3. – С. 3-25.

48 Тарасова, А. А. Перевод фразеологических единиц в аудиовизуальном переводе / А. А. Тарасова // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2023. – №10-2 (85). – С. 166-168.

49 Федоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка : ок. 13000 фразеологических единиц / А. И. Федоров. – 3-е изд., испр. – М. : Астрель : АСТ, 2008. – 878 с.

50 Ходжаева, С. С. Лингвокультурологический аспект фразеологизмов как объекта перевода / С. С. Ходжаева // Наука и образование сегодня. – 2019. – № 12. – С. 36-37.

51 Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский – 3-е изд. – М. : Высшая школа, 1985. – 265 с.

52 Яблонская, О. Г. Особенности контекстных значений фразеологизмов и способы их перевода / О. Г. Яблонская, В. В. Новик // Актуальные вопросы межкультурной коммуникации и зарубежной литературы : сб. ст. XXXII Междун. науч.-практ. конф. Чебоксары, 21–22 апреля 2022 года / отв. ред. Н.В. Кормилина, Н.Ю. Шугаева. – Чебоксары : Изд-во Чувашского гос. пед. ун-та им. И.Я. Яковлева, 2022. – С. 280-285.

53 Яскович, А. А. Устный перевод и виды кинематографических текстов / А. А. Яскович // XXIV Всероссийская студенческая науч.-практ. конф. Нижневартковского гос. ун-та : Материалы конф., Нижневартовск, 05–06 апреля 2022 года / отв. ред. Д.А. Погоньшева Т. – Ч. 7. – Нижневартовск : Изд-во Нижневартковского гос. ун-та, 2022. – С. 626-630.

54 Antrushina, G.B. English Lexicology / G. B. Antrushina, O. V. Afanasyeva, N. N. Morozova. – М. : Drofa, 2007. – 287 [1] p.

55 Bussmann, H. Routledge Dictionary Of Language And Linguistics / H. Bussman. – London : Routledge, 1998. – 1304 p.

56 Fawcett, P. Translation and Language : Linguistic Theories Explained / P. Fawcett. – Manchester : St. Jerome Publishing, 1997. – 160 p.

57 Fillmore, C. J. Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions : The case of Let Alone / C. J. Fillmore, P. Kay, M. C. O'Connor // Language. – №64 (3). – P. 501-538.

58 Munday, J. Introducing Translation Studies : Theories and Applications / J. Munday, S. R. Pinto, J. Blakesley. – New York : Routledge, 2022. – 324 p.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

59 Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://dictionary.cambridge.org/>. – 4.04.2024.

60 Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.macmillandictionary.com/>. – 15.04.2024.

61 Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.merriam-webster.com/>. – 20.04.2024.

62 Multitran [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.multitran.com/>. – 22.04.2024

63 Oxford Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>. – 2.05.2024.

64 The Free Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.thefreedictionary.com/>. – 10.04.2024.

65 Urban Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.urbandictionary.com/>. – 22.04.2024.

66 U.S. Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа : <https://usdictionary.com/>. – 3.05.2024.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Таблица – Фразеологические единицы 1 сезона сериала «Supernatural»

№	Текст оригинала	Перевод	Способ
1.	that is putting it mildly (to put it mildly)	это ещё мягко сказано	относительный фразеологический эквивалент
2.	keep pretty close tabs on each other (to keep close tabs on somebody)	мы держимся друг друга	относительный фразеологический эквивалент
3.	you're like a powder keg	ты на взводе	фразеологический аналог
4.	it's running out of time (run out of time)	его время на исходе	относительный фразеологический эквивалент
5.	we still have some cards to play	ещё не всё потеряно	фразеологический аналог
6.	I'm not gonna let it hold me back (hold something/someone back)	я пытаюсь себя преодолеть	относительный фразеологический эквивалент
7.	I can't help myself (can't help doing something)	мне не удержаться	фразеологический аналог
8.	matter of time	вопрос времени	полный фразеологический эквивалент
9.	it's bad luck	не к добру	относительный фразеологический эквивалент
10.	don't see shades of grey	в такие подробности не вдаются	фразеологический аналог
11.	cut everybody out of my life (cut something/somebody out)	выбросить всех из моей жизни	относительный фразеологический эквивалент
12.	apple-pie life	сытая жизнь	фразеологический аналог
13.	time heals all our wounds	Время лечит	относительный фразеологический эквивалент
14.	you were out of line (to be out of line)	ты был не подарок	фразеологический аналог
15.	you two like peas in a pod (to be like two peas in pod)	вы два сапога пара	фразеологический аналог
16.	he's just not the sharpest tool in the shed	он просто умом не вышел	фразеологический аналог
17.	we just had our dark spots (a black spot)	у нас просто не все чисто	фразеологический аналог
18.	out of the blue	ни с того ни с сего	фразеологический аналог
19.	the black sheep in the family	паршивая овца в семье	относительный фразеологический эквивалент
20.	to press my luck	испытывать судьбу	относительный фразеологический эквивалент
21.	Scout's honor	слово скаута	относительный фразеологический эквивалент
22.	bite the hand that feeds them	кусают кормящую их руку	полный фразеологический эквивалент
23.	get ahead of ourselves (to get ahead of oneself)	забегать вперёд	относительный фразеологический эквивалент

24.	he went off the deep end (to go off the deep end)	у него поехала крыша	фразеологический аналог
25.	cheap thrills	острые ощущения	относительный фразеологический эквивалент

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

26.	in good hands	в хороших руках	полный фразеологический эквивалент
27.	not to let him out of your sight (out of sight)	не спускать с него глаз	фразеологический аналог
28.	take one for the team	пойди на такую жертву	фразеологический аналог
29.	I went into this shell (to go into one's shell)	я ушла в себя	фразеологический аналог
30.	ruled his family with an iron fist (to rule someone with an iron fist)	держал семью в ежовых рукавицах	фразеологический аналог
31.	do for a living	зарабатываете на жизнь	относительный фразеологический эквивалент
32.	it'd be in bad taste	это было бы слишком	контекстуальная замена
33.	growing like a weed (to grow like a weed)	не по возрасту	контекстуальная замена
34.	keep our hands	не терять голову	фразеологический аналог, антонимический перевод
35.	he has that effect on people (to have an effect on people)	он умеет расположить к себе людей	фразеологический аналог
36.	give or take	плюс-минус	фразеологический аналог
37.	I have a mind of my own (to have mind of one's own)	я живу своим умом	относительный фразеологический эквивалент
38.	the blind faith	слепая вера	полный фразеологический эквивалент
39.	get off your soapbox	сбавь обороты	фразеологический аналог
40.	putting everything else on hold (to put something on hold)	откладывая жизнь на потом	относительный фразеологический эквивалент
41.	we had our ups and downs (ups and downs)	не всё шло гладко	антонимический перевод
42.	golden boy (of the family)	гордость семьи	фразеологический аналог
43.	I ought to be doing you guys a favor (to do a favor)	я в долгу	фразеологический аналог
44.	knock them dead (to knock one dead)	блеснёшь	лексический перевод
45.	crash and burn	давно бы спился	контекстуальная замена
46.	you're completely out of my brother league (out of one's league)	не понимаю, что ты вообще нашла в моём брате	описательный перевод
47.	sly dogs (a sly dog)	ловко	лексический перевод
48.	found her weak spot	переиграл её	контекстуальная замена
49.	we're in the same boat	у нас общая цель	описательный перевод
50.	do my best	продолжаю бороться	описательный перевод
51.	it's no big deal	подумаешь	лексический перевод
52.	you're on a first-name basis	вы подружились	лексический перевод
53.	I'm taking some time off	я на каникулах	описательный перевод
54.	Seeing things (to see things)	привиделось	лексический перевод
55.	demons don't want anything,	демонам ничего не	опущение фразеологизма

	just death and destruction for its own sake	нужно, кроме смерти и разрушения	
56.	guilty as charged	так и есть	контекстуальная замена
57.	you tell him to mind his own business	я его знать не желаю	контекстуальная замена

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

58.	take it one step at a time	решать проблемы будем по одной	описательный перевод
59.	get a read on	оценю	лексический перевод
60.	it happens to the best of us	с каждым бывает	описательный перевод
61.	if we can find a Mary who fit the bill	...сможем ли мы подобрать подходящую	лексический перевод
62.	he was killed in a hit-and-run	...которого сбила машина	описательный перевод
63.	take a look	взгляни	лексический перевод
64.	Now everybody packs it in with a few loose ends	не то что нынешние	контекстуальная замена
65.	take a swing at me	вали все на меня	описательный перевод
66.	keep in touch	общаешься	лексический перевод
67.	get close to	привязываться	лексический перевод
68.	our father's getting on in years (to get on in years)	отец наш уже не молод	антонимический перевод
69.	A few other odds and ends	всего понемногу	описательный перевод
70.	went nuts (to go nuts)	рехнулся	описательный перевод
71.	I can't shake this feeling	я не могу отделаться от этого чувства	описательный перевод
72.	here to dot i's and cross t's	хотим кое-что уточнить	описательный перевод
73.	work that angle	поработай над этим	описательный перевод
74.	this got to be a whole new low for us (a whole new low)	до такой низости мы ещё не доходили	лексический перевод
75.	follow my lead	предоставишь это мне	контекстуальная замена
76.	do me a favor (to do a favor)	я тебя прошу	контекстуальная замена
77.	the girl take the swan dive	девчонка вылетела из окна	контекстуальная замена
78.	give me the lowdown again	напомни , что там	лексический перевод
79.	beet you to the punch	опередил вас	лексический перевод
80.	blow the whole deal	это всё загубит	описательный перевод
81.	he kept his eyes peeled	он ждал	лексический перевод
82.	you lost me	не поняла	антонимический перевод
83.	doesn't ring a bell	впервые слышу	описательный перевод
84.	let him run the whole show	он пусть командует	лексический перевод
85.	I don't expect to make it out of this in one piece	мне не выйти невредимым	лексический перевод
86.	take it easy	ничего не говори	описательный перевод
87.	we saw eye to eye on this (see eye to eye on something)	ты как я	описательный перевод
88.	to hit the road	отправиться в путь	описательный перевод
89.	not by a long shot	до отца мне далеко	контекстуальная замена
90.	let's cut the bull	давайте начистоту	лексический перевод
91.	stay cool	спокойно	лексический перевод
92.	you're allowed to have fun	отвлекись	контекстуальная замена
93.	keep an eye on Lori	присмотри за Лори	лексический перевод
94.	better safe than sorry	тем лучше	контекстуальная замена

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Таблица – Фразеологические единицы 15 сезона сериала «Supernatural»

№	Текст оригинала	Перевод	Способ
1.	because you wouldn't take a knee	потому что вы не встали на колени	относительный фразеологический эквивалент
2.	mind our own business	вкалывали в поте лица	контекстуальная замена
3.	he wouldn't hold a grudge	он зла держать не будет	относительный фразеологический эквивалент
4.	pulls the ripcord (pull the ripcord)	сматывает удочки	фразеологический аналог
5.	to keep an eye out	чтоб смотрели в оба	относительный фразеологический эквивалент
6.	reach out all the cowards who are hiding in the shadows (hide in the shadows)	вытащить на свет трусов, прячущихся в тени	полный фразеологический эквивалент
7.	I guess kid got under his skin (get under skin)	и тот из него душу вытряс	фразеологический аналог
8.	I'm totally on board with that (to be on board with)	я обеими руками за	фразеологический аналог
9.	small talk	светская беседа	фразеологический аналог
10.	dropped the ball	наломал дров	фразеологический аналог
11.	hamsters running in a wheel our whole life	мы хомячки, которые всю жизнь бегают в колесе	относительный фразеологический эквивалент
12.	keep running in this freaking hamster wheel	так и будем бегать как белки в колесе	фразеологический аналог
13.	I've been nothing but a hamster in a wheel	я всю жизнь был белкой в колесе	фразеологический аналог
14.	there is a silver lining	нет худа без добра	фразеологический аналог
15.	you're on your own	ты сам по себе	относительный фразеологический эквивалент
16.	cat's out the bloody bag	джин уже на воле	фразеологический аналог
17.	get the last word	поставить точку	фразеологический аналог
18.	ripe for the taking	раз плюнуть	фразеологический аналог
19.	not at any price	ни за что на свете	фразеологический аналог
20.	we keep a lid on	у нас всё под контролем	фразеологический аналог
21.	took their shot	не упустил свой шанс	антонимический перевод
22.	you learned the hard way	испытал на своей шкуре	контекстуальная замена
23.	he's little on edge	этот не в себе	фразеологический аналог антонимический перевод
24.	take power	захватить власть	полный фразеологический эквивалент
25.	we carry the weight	таков наш долг	фразеологический аналог

26.	they get to go back to living their white picket fence	а они сидят себе за белым заборчиком и в ус не дуют	компенсация
27.	we're going in circles (go in circles)	мы ходим кругами	полный фразеологический эквивалент

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

28.	we're stuck in his maze still	мы снова в его лабиринте застряли	полный фразеологический эквивалент
29.	early bird	ранняя пташка	полный фразеологический эквивалент
30.	we go crazy	мы сходим с ума	относительный фразеологический эквивалент
31.	if you put in a good word	замолвите за меня словечко	относительный фразеологический эквивалент
32.	Chuck is back on the board	Чак вернулся в строй	фразеологический аналог
33.	high prize	высокая похвала	полный фразеологический эквивалент
34.	drink like a fish	пьёт как сапожник	фразеологический аналог
35.	he has an Achilles heel	у него есть Ахиллесова пята	полный фразеологический эквивалент
36.	he has a weak spot	у него есть слабое место	полный фразеологический эквивалент
37.	I could smell Chuck's blood in the water	я уже почуял слабину Чака	фразеологический аналог
38.	matter of time	вопрос времени	полный фразеологический эквивалент
39.	Sam and Dean try to be on the right side if things	Сэм и Дин стараются сражаться за правду	фразеологический аналог
40.	I needed eyes and ears on the inside	мне нужны были уши и глаза	полный фразеологический эквивалент
41.	to get your hands dirty	запачкать руки	относительный фразеологический эквивалент
42.	in the nick of time	в последний момент	фразеологический аналог
43.	we can go round and round	можешь крутить свою пластинку	фразеологический аналог
44.	roll of the dice	стечение обстоятельств	фразеологический аналог
45.	we armed to the teeth (arm to the teeth)	мы вооружились до зубов	полный фразеологический эквивалент
46.	do yourself a favor	сделай себе одолжение	полный фразеологический эквивалент
47.	cut your losses	не доводи до беды	фразеологический аналог, антонимический перевод
48.	she was telling me to cut our losses	ноги надо уносить вовремя	контекстуальная замена
49.	suffer defeat	потерпит поражение	полный фразеологический эквивалент
50.	to teach us a lesson	чтобы преподать нам урок	полный фразеологический эквивалент
51.	one for the road	на дорожку	относительный фразеологический эквивалент
52.	in the middle of nowhere	у черта на рогах	фразеологический аналог

53.	Godsend	дар божий	относительный фразеологический эквивалент
54.	follow the rules	следуй правилам	полный фразеологический эквивалент
55.	bad pennies	назойливые мухи	фразеологический аналог
56.	poppycock	чушь собачья	фразеологический аналог

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

57.	for heaven's sake	бога ради	относительный фразеологический эквивалент
58.	he has blood on his hands	у него руки в крови	относительный фразеологический эквивалент
59.	God's will	воля божья	полный фразеологический эквивалент
60.	break your heart	разбивать твоё сердце	полный фразеологический эквивалент
61.	I do know what blind faith is	я слепо верил когда-то	относительный фразеологический эквивалент
62.	Who's living in a dream world? (live in a dream world)	И кто из нас живёт в сказке?	фразеологический аналог
63.	you're shouldering a great burden (shoulder the burden)	на твоих плечах лежит слишком тяжкое бремя	относительный фразеологический эквивалент
64.	you give me the silent treatment	в молчанку играем	относительный фразеологический эквивалент
65.	you just throw in the towel	ты просто сдаёшься	лексический перевод
66.	punch a clock	я трудяга	лексический перевод
67.	sprung a leak (spring a leak)	утечка	лексический перевод
68.	go house-to-house	пройдём по домам	описательный перевод
69.	ant hill when it's like set on fire	горящий муравейник	лексический перевод
70.	set me on fire	поджёт	лексический перевод
71.	stay still	не двигайся	антонимический перевод
72.	I'm doing a final sweep	заканчиваю обход	описательный перевод
73.	we'll take care of the town	мы займёмся городом	лексический перевод
74.	you promised it peace and quiet	ты пообещала покой	лексический перевод
75.	if I lose my mind	если расклеюсь	лексический перевод
76.	free will	свобода воли	калькирование
77.	we were just rats in a maze	мы просто крысы в лабиринте	калькирование
78.	runaround	брехня	лексический перевод
79.	who are barely keeping together (keep together)	которые едва держатся	лексический перевод
80.	to get rid of	одолеть	лексический перевод
81.	all hands on deck	будем рады любой помощи	описательный перевод
82.	we agreed to give each other space (give somebody's space)	договорились же друг другу не мешать	антонимический перевод
83.	you said you'd keep us safe	вы обещали нас защитить	лексический перевод
84.	crisis on our hands	у нас тут кризис	компенсация
85.	he kept it to himself	молчал	лексический перевод

86.	his covers blown (blow one's cover)	всё вскрылось	лексический перевод
87.	we ran our own race	но преодолевали мы их сами	контекстуальная замена
88.	made our own moves (make a move)	принимали решения	описательный перевод
89.	go figure	представляешь	лексический перевод

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

90.	your guys didn't come up with a cool weapon	ваши не изобрели оружие	лексический перевод
91.	you're not in a full strength	твоя сила убывает	описательный перевод
92.	one-time thing	одноразовый	лексический перевод
93.	the big guy	шеф	лексический перевод
94.	we just hang loose for a while	маленечко здесь посидим	лексический перевод
95.	suggest a shortcut	ускорить	лексический перевод
96.	you couldn't force my hand	ты не смог заставить меня	лексический перевод
97.	I can't do it with one eye on the road	за рулём не получится	описательный перевод
98.	and we'll be home in time for a high tea	и к полднику будете уже дома	лексический перевод
99.	take a knee	пересидеть	лексический перевод
100.	they didn't seem to think twice	их твоя судьба не заботит	контекстуальная замена
101.	You wanna take a knee ?	А ты слился ?	лексический перевод
102.	I'm an oddball	я оригинал	лексический перевод
103.	pay the price	заплатить цену	калькирование
104.	they're putting together (put together)	они организуют	лексический перевод
105.	I have billing to do, orders to fill, three AU Fic Deadlines breathing down on my neck	отправить заказы, выставить счета, записать три аушных фика	опущение фразеологизма
106.	Susie was in charge	Сюзии была главной	лексический перевод
107.	To keep putting one foot in front of the other	продолжать	лексический перевод
108.	Did you get a good look at it?	Ты хорошо его разглядела ?	лексический перевод
109.	a pure blood	чистокровный	лексический перевод
110.	do me a favor	будьте любезны	контекстуальная замена
111.	I didn't want to hurt people in the first place	я вообще не хотел охотиться на людей	компенсация
112.	we gave him the heads up on Chuck and Lilith (give the heads up)	про Чака и Лилит мы его предупредили	лексический перевод
113.	sugarcoat	приукрасить	лексический перевод
114.	it's a milk run	да там делов то	фразеологический аналог
115.	you are out of luck	прости, удача иссякла	описательный перевод
116.	You ever feel like you're the punch line to some comic joke?	Тебе не казалось, что вселенная над нами смеётся?	контекстуальная замена
117.	half the time, we're at each	мы с ним постоянно	лексический перевод

	other throats	спорим	
118.	it's driving me crazy	это меня бесит	лексический перевод
119.	clear your head	развейся	лексический перевод
120.	small thing	пустячок	лексический перевод
121.	before he took a powder (take a powder)	до того, как свалил	лексический перевод
122.	one step at time	будем действовать поэтапно	описательный перевод

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

123.	when I go crazy again	если я снова спячу	лексический перевод
124.	to get some payback	отомстить	лексический перевод
125.	I'm in the middle of something	я сейчас немного занята	описательный перевод
126.	they're all on high alert	все на старте	фразеологический аналог
127.	you cannot change my mind	я не передумаю	лексический перевод
128.	it's whack-a-mole	мы словно рубим головы	описательный перевод
129.	in the heat of competition	в азартной схватке	описательный перевод
130.	That name ring the bell ?	Вам знакомо это имя?	лексический перевод
131.	have a flat	колесо спустило	описательный перевод
132.	I can wipe the floor with you when it comes to pool	в бильярд я тебя порву	лексический перевод
133.	let's give it a go	мы рискнём	лексический перевод
134.	I hold a grudge	я мстительная	лексический перевод
135.	"Trust" is a strong word	не сказать, что доверяю	описательный перевод
136.	lie low	вот и всё	контекстуальная замена
137.	Who you got eyes on over there?	Кто у тебя там остался ?	лексический перевод
138.	keep an eye on	присмотришь	лексический перевод
139.	Bob and weave	уклоняться	лексический перевод
140.	I thought this place was supposed to be state-of-art	я-то думал тут все круто	лексический перевод
141.	bit past your curfew	ты немного припозднился	лексический перевод
142.	went psycho (go psycho)	рехнулась	лексический перевод
143.	he was always there for me (be always there for somebody)	он всегда был рядом со мной	описательный перевод
144.	but I posted about it and my feed is going bananas (go bananas)	но я написала об этом и мою ленту разрывает	лексический перевод
145.	It's not exactly on the top of my bucket list	я сюда точно не рвался	лексический перевод
146.	maybe coming here sent him over the edge	может приезд сюда его доканал	лексический перевод
147.	you've got Amara on the hook	Амару ты уломал	лексический перевод
148.	fits that bill	подходит	лексический перевод
149.	Billie's been giving us a hand	Билли нам помогала	лексический перевод
150.	in a heartbeat	запросто	лексический перевод

